



中国翻译认知研究会 主办

复旦大学外国语言文学学院
河南工业大学外语学院

协办

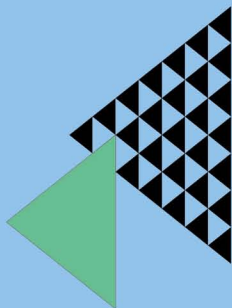
中国知网 (CNKI) 收录全文

2021

No.1

第7辑

翻译研究与教学



康志峰

主编

Translation Research and Teaching

全国外语类学术刊物

中国翻译认知研究会 主办

复旦大学外国语言文学学院 协办
河南工业大学外语学院

中国知网(CNKI)收录全文

2021

No.1

第7辑

翻译研究与教学

Translation Research and Teaching

康志峰 主编

复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译研究与教学. 2021. No. 1: 第7辑/康志峰主编. —上海: 复旦大学出版社, 2021. 6
ISBN 978-7-309-15625-6

I. ①翻… II. ①康… III. ①翻译-教学研究 IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2021)第074055号

翻译研究与教学. 2021. No. 1: 第7辑

康志峰 主编

责任编辑/唐 敏

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路579号 邮编: 200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售: 86-21-65102580 团体订购: 86-21-65104505

出版部电话: 86-21-65642845

江苏凤凰数码印务有限公司

开本 787×1092 1/16 印张 11 字数 357 千

2021年6月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-309-15625-6/H·3070

定价: 45.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司出版部调换。

版权所有 侵权必究

编 委 会

顾 问：李亚舒 胡壮麟

主 编：康志峰

本期执行主编：康志峰

副 主 编：焦 丹 李夏青

编辑部主任：焦 丹(兼)

特 邀 编 辑：邓柯彤 徐佳朋

专家编委会(按姓氏笔画为序)：

Jakobsen(欧洲翻译学会)

王建开(复旦大学)

王 寅(四川外国语大学)

卢 植(广东外语外贸大学)

李德凤(澳门大学)

陈章云(北京外国语大学)

胡壮麟(北京大学)

常少华(《中国外语》编辑部)

傅敬民(上海大学)

王和平(西安外国语大学)

王建华(中国人民大学)

文 旭(西南大学)

李亚舒(中国科学院)

李正栓(河北师范大学)

陈宏俊(大连理工大学)

康志峰(复旦大学)

梁超群(华东师范大学)

鲍晓英(上海外国语大学)

特 邀 编 审(按姓氏笔画为序)：

王和平(《外语教学》编辑部)

李亚舒(《中国科技翻译》编辑部)

陈章云(《外语教学与研究》编辑部)

常少华(《中国外语》编辑部)

梁超群(《外语教学理论与实践》编辑部)

傅敬民(《上海翻译》编辑部)


投稿邮箱：CATIC2017@126.com/CATIC2021@126.com

贺 词

中国翻译认知研究会

康志峰会长：

《翻译研究与教学》在您和编辑部全体同志努力下,已成为我国翻译界进行理论研究和教学实践的重要平台。愿贵刊继续努力,发扬百家争鸣、推陈出新、融合与创新并重的精神,为推进“一带一路”倡议和建立“人类命运共同体”做出更大贡献。

A handwritten signature in black ink, reading '胡志峰' (Hu Zhi Feng), written in a cursive style.

2020年5月8日

专家论要

口译实践乃外交基石,口译理论乃研究升华,口译理论与实践相结合乃是口译教育之完美译事,祝愿中华大地上的译学之花更加绚烂多彩!

——康志峰 于复旦大学

翻译兴则国兴,国兴则翻译兴。衷心祝愿《翻译研究与教学》越办越好,为国家强盛做出更大贡献。

——王 寅 于四川外国语大学

高校教师的教学与科研之间的关系是个永恒的话题。研究和教学作为车之两轮、鸟之双翼,其互动融合是否可能取决于信念和行动。感谢《翻译研究与教学》为翻译教育者探讨其所肩负的两大核心使命提供了一个优良的平台!

——陈 菁 于厦门大学

翻译是文明互鉴互赏的桥梁,是民心相通的基石。《翻译教学与研究》是职业译员、翻译爱好者开展交流的互动平台。

——曹 进 于西北师范大学

有位欧洲学者把翻译比喻成渡河,非常形象地揭示了翻译过程的本质:船是要翻译的文本,领航者是翻译者,渡河的航行过程便是翻译的过程,河的两岸分别就是源语言的文化和译入语的文化。在国际化日益发展的大环境下,翻译成为一种文化传播的工具,在国与国之间、源语言文化与译入语言文化之间起着桥梁和纽带的作用。祝愿《翻译研究与教学》不仅成为翻译研究成果发布的重要平台,更要成为翻译学科人才培养和建设的重要基地,引领翻译学科高质量发展,为推进“一带一路”建设,推动人类命运共同体的构建贡献我们翻译研究者和翻译实践者自己的力量。

——陈会军 于中国地质大学

翻译是人类出于交际需要以不同语言符号系统为媒介的跨文化思维活动和生产实践。这意味着翻译是认知行为、传播行为、治理行为。翻译理论研究理应作为一种知识生产反哺其供体学科。

——任东升 于中国海洋大学

在翻译认知过程研究中,心理实验范式业已得到广泛应用,新的研究范式即情境认知范式渐成热点。两者应在翻译认知过程研究中各显其用、协力合作,促进认知翻译学的理论创建和学科进步。

——卢植 于广东外语外贸大学

翻译技巧的识解和产出往往具不对称性。采用可操作性强的翻译教学方法实现技巧知识与运用能力间的高质高效转化,是翻译教学需要认真思考解决的一个问题。基于“续论”的“续译”是一种高效提高翻译水平的教学方法,多轮“续译”能强力促学译技的识解与运用,促进目标语识解与产出的同步发展。

——张素敏 于河北师范大学

翻译是科学,翻译是艺术,翻译是技能,是不同社会文化转换的必经桥梁;教学是一门术与道的学问,是打造人类灵魂的一项重要工程。“翻译研究与教学”是两项学问艺术完美融合的一门学科。

——张化丽 于西安航空学院

Translation processes require the translator's linguistic abilities as well as his or her mental availability to fit into the cognitive environment. The translator's cognitive working environment takes into account various factors such as the new information understood from the source text and the old information recalled from his or her own memory, as well as his or her understanding of the differences of the contexts of cultures.

——张美芳 于澳门大学

目 录

特邀稿

- 基于体认翻译学重新解读直译与意译 王 寅 (1)

口译教学与研究

- 口译翻转课堂对不同水平学习者的有效性研究 商 舞 (7)
 大学口译课程游戏化教学模式探索——以医学方向为例 丁 宁 徐以中 (15)
 口译学能与译员能力构成及其发展研究路线图 吴文梅 刘建珠 (21)

口译认知述评

- 口译研究前沿:《认知口译学》述评 李夏青 (28)
 口译过程认知研究的跨学科研究指南——《口译过程认知研究》评介 李悦瑄 李红玉 (32)

翻译研究

- 中国大陆和中国香港政治文本翻译之共性与个性研究 邵 毅 (36)
 《红高粱家族》中绿色意象群的翻译研究 郑 贞 吴 建 张韵菲 (44)
 目的论视角下的翻译实践剖析——以《风景如画的俄勒冈州》为例 靳亚铭 池良丹 (49)
 翻译过程非对称现象的生成语言学解释 张 雁 胡朋志 (55)
 图里规范视角下冰心《先知》译本研究 魏丽杰 (63)

翻译教学

- 案例设计与翻译教学效能的提高 王敬民 乔海露 (70)
 提升非英语专业本科生英汉翻译能力的项目式教学课例研究 曲云英 刘鸿鹄 (76)

翻译认知

- 认知语言学视角下罗伯特·弗罗斯特诗歌的隐喻研究——以《岁月流金》为例 张化丽 (82)
 从认知语言学视角看莎剧亲属称谓 brother 泛化的汉译研究 吴 边 刘 亮 (87)

文化外译

- 外宣翻译传播效果策略研究——以《习近平谈治国理政》英译、日译为例 李轶豪 (95)

- 文化自觉视域下浙江红色旅游文本汉英翻译研究 沈惠佳 (101)
从语篇衔接理论看政治类文献外译——以《2020年政府工作报告》为例 刘文 (106)
基于信息熵的模糊语言审美再现比较研究——以《茶馆》两个英译本为例 王洁 王厚平 (111)

翻译述评

- 语言学视角下的严复翻译研究——沈国威《一名之立 旬月踟蹰：严复译词研究》述评 陶磊 (118)
The Dual Voices of Philip Roth's *The Dying Animal* in Light of Its Chinese Translation TIAN Xia (121)
山东省高校翻译专业建设十年综述——回顾与展望 武辉 (127)
《水浒传》维吾尔语译本研究综述 吐拉尼克孜·吾斯曼 (133)
文学译者的重要素养——《文学翻译与语言审美》评析 朱玉 魏立 (139)

译介访谈

- 中国文学译介与教学：加拿大汉学家孙广仁教授访谈录 王林 (145)

简报

- 基于认知努力之翻译传译效应——CATIC 高层论坛暨研修简报 李夏青 康志峰 徐佳朋 (150)

会讯

- 新起点翻译传译认知国际研讨会暨中国翻译认知研究会第八届大会2号通知 CATIC (153)
UCL 国际会议延期通知 CATIC (157)

赛讯

- 第二届 CATIC 杯全国翻译传译口语大赛通知 CATIC (159)

稿约

- CATIC (163)

Contents

The Special Invited Article

- The Reinterpretation of Literal Translation and Paraphrase Based on Embodied-Cognitive
Translatology WANG Yin (1)

Interpreting Teaching

- Effects of Flipped Classroom on Interpreting Skills of Students at Different Levels of Language
Proficiency SHANG Wu (7)
- Exploration on Model of Teaching Interpreting Course at a University Using Gamification Method
— A Case Study of Medical Theme DING Ning & XU Yizhong (15)
- A Road Map for the Study of Interpreting Aptitude and the Composition and Development of
Interpreter Competence WU Wenmei & LIU Jianzhu (21)

Review of Cognitive Interpreting

- The Frontier of Interpreting Studies: A Book Review of *Cognitive Interpreting Studies* LI Xiaqing (28)
- A Guide to Interdisciplinary Studies of Cognitive Process Research: A Book Review of *Cognitive
Studies on Interpreting Process* LI Yuexuan & LI Hongyu (32)

Translation Studies

- Common Features and Unique Strengths in Political Translation: A Comparative Study of English
Versions of Political Texts in Chinese Mainland and Hong Kong SHAO Yi (36)
- On the Translation of the Green Image Group in Mo Yan's *Red Sorghum*
..... ZHENG Zhen, WU Jian, ZHANG Yunfei (44)
- An Analysis of Translation Practice Based on the Skopos Theory — Take *Oregon, the Picturesque* as
an Example JIN Yaming & CHI Liangdan (49)
- On Asymmetry in Translation from the Perspective of Generative Linguistics
..... ZHANG Yan & HU Pengzhi (55)
- A Study of Bing Xin's Translation of *The Prophet* in Light of Toury's Norms WEI Lijie (63)

Translation Teaching

- Case Designing and Efficiency Improving in Translation Teaching WANG Jingming & QIAO Hailu (70)
- Improving the English-Chinese Translation Competence for Non-English-Major Undergraduates
..... QU Yuning & LIU Honghu (76)

Translation Cognition

- On Metaphors in the Poem Named “Nothing Gold Can Stay” by Robert Frost with the Cognitive
Theory ZHANG Huali (82)

Chinese Translation Studies on Generalization of Kinship Terms “Brother” in Shakespeare from the
Perspective of Cognitive Linguistics WU Bian & LIU Liang (87)

Translation of Chinese Culture

A Research on the Communication Effect of Translated Works for International Audiences;
With the English and Japanese Versions of *Xi Jinping on Governance* as Cases LI Yihao (95)
On C-E Translation of Zhejiang Red Tourism Publicity from the Perspective of Cultural Awareness
..... SHEN Huijia (101)
An Analysis of Political Documents Based on the Theory of Discourse Cohesion; Taking the
“2020 Government Work Report” as an Example LIU Wen (106)
A Comparative Study of Aesthetic Reproduction of Fuzzy Language Based on Information Entropy
— Taking the Two English Versions of *Teahouse* as an Example WANG Jie & WANG Houping (111)

Translation Review

A Study on Yan Fu’s Translation in the View of Linguistics — A Review of Shen Guowei’s *Translating a
Word with Hesitation for One Month: A Study on Yan Fu’s Term Translation* TAO Lei (118)
The Dual Voices of Philip Roth’s *The Dying Animal* in Light of Its Chinese Translation TIAN Xia (121)
Construction of Translation Major in Colleges and Universities in Shandong Province in Recent Ten Years;
Retrospect and Prospect WU Hui (127)
A Review of Uyghur Translation of *Outlaws of the Marsh* TULANIKEZI · Wusiman (133)
Competence of Language Aesthetics: An Essential Quality for Literary Translators
— A Review of *Literary Translation and Language Aesthetics* ZHU Yu & WEI Li (139)

The Interview of Translation and Introduction

Translating and Teaching Chinese Literature: An Interview with the Canadian Sinologist Graham Sanders
..... WANG Lin (145)

Brief Report

Effects of Translation and Interpreting Based on Cognition Efforts — A Brief Report on the CATIC Summit
..... LI Xiaqing, KANG Zhifeng & XU Jiapeng (150)

Conference Information

Notice No.2 of the International Symposium on Translation, Interpreting and Cognition of the New
Starting Point & the 8th Conference of China Association for Translation, Interpreting and Cognition
..... CATIC (153)
Notice of UCL International Conference Postponed CATIC (157)

Contest Information

Notice of the 2nd CATIC National Contest of Translation, Interpreting and Oral Speech CATIC (159)

Call for Papers

..... CATIC (163)

特邀稿

基于体认翻译学重新解读直译与意译

王寅¹

(四川外国语大学 语言哲学研究中心, 重庆 400031)

摘要: 川外体认团队顺着将国外“认知语言学”本土化为“体认语言学”的思路, 拟将业已在国内外兴起的“认知翻译学”修补为“体认翻译学”, 强调语言形成和翻译过程中的“体(对现实的互动体验)”和“认(基于体验之上的认知加工)”这两大要素, 提出了“语言具有体认性”和“翻译为一种体认活动”的两个新观点。本文基于此重新解读译界争论了2000多年的“直译与意译”翻译方法, 认为在这两种译法中都涉及体认, 前者所涉及的“体”要素较多, 后者涉及的“认”要素较多。

关键词: 体认翻译学; 直译; 意译

Title: The Reinterpretation of Literal Translation and Paraphrase Based on Embodied-Cognitive Translatology

Abstract: According to the idea of Cognitive Linguistics abroad being nativized into Embodied-Cognitive Linguistics by the Embodied Cognition Team in Sichuan International Studies University, Cognitive Translatology springing up both at home and abroad can be revised into Embodied-Cognitive Translatology, which lays emphasis on the two important factors, “Ti (interactive embodiment on reality)” and “Ren (cognitive processing based on embodiment)”, in language formation and translation process, thus proposing two new ideas that language is of embodiment in nature and that translation is a kind of embodied-cognitive activity. This paper, based on these two new propositions, is attempted to reinterpret the two methods of “literal translation vs paraphrase” argued in the translation field for more than two thousand years. We think that these two translation methods both involve embodiment and cognition, with the former involving more embodiment and the latter more cognition.

Key words: Embodied-Cognitive Translatology; literal translation; paraphrase

1. 体认翻译学

科研当以“与时俱进、不断创新”为宗旨, 这已成为时代的最强音。基于此原则, 我们在吸收国外认知语言学的基础上, 融入了马列主义的辩证唯物论和后现代哲学中的体验人本观, 认真审视其优缺点, 反思其不足之处(但不接受达布罗斯卡“认知语言学犯有七宗重罪”的观点^①), 将其本土化为“体认语言学”。

虽然意大利学者马丁(Martin, 2010: 169)将认知语言学与翻译研究相结合提出了“认知翻译学(Cognitive Translatology)”这一学科名称, 但在其理论基础和系统研究上却暂付阙如。有时学界不少人将“认知”狭义地理解为“认知科学中的实验方式”(王寅, 2014), 还停留在号召学界注意的阶段。我们(2005, 2008)十几年前曾将认知语言学与翻译研究结合起来发表文章, 所用标题为“翻译的认知研究, 翻译的认知观”等, 未敢枉称“认知翻译学”。后来读到马丁的论文后, 才在《中国翻译》2012年第4期上

1 作者简介: 王寅, 四川外国语大学教授、博士生导师; 研究方向: 语言哲学。

启用这一名称。我们(2020a,b,2021)依据将认知语言学本土化为体认语言学的思路,就将“认知翻译学”修补为“体认翻译学”,强调从“体”(对现实的互动体验)和“认”(对感性的认知加工)这两个角度来解读翻译过程。索绪尔持语言先验论认为,语言是在人出生之前就存在的一个系统。人出生后就被投入到这个系统中,受其把控,听其摆布,靠其生存。他在结构主义语言学理论中主张切除语言与社会和人的联系,着力分析语言的系统性和内部关系。我们将这一思路称为“关门打语言”。乔姆斯基沿袭这一思路,持语言天赋说,认为人一出生,在心智中就内嵌一个普遍语法(UG)或语言习得机制(LAD),将其打开后就呈现为句法树形图,代入词语后就转换成表层结构。我们拟称这一研究取向为“关门打句法”。这两位世界级语言学大师都是基于唯心主义哲学观建构起他们的语言理论。

而认知语言学的哲学基础为“体验哲学”,认为心智具有体验性,否定了索乔二氏的语言观,但其学科名称未能体现出这一哲学基础。我们(2014,2019)在理论研究中融入了马列主义的辩证唯物论和后现代哲学的许多新观点,主张将其修补为“体认语言学”,其核心原则可概括为“现实—认知—语言”,认为全世界各民族的所有语言都是人们基于对现实世界的“互动体验”和“认知加工”而逐步形成的,从一个新视角论述了语言的起源,已得到国内很多著名学者的支持和响应(张克定、张晓,2020;魏在江,2019;廖光蓉,2019;雷卿,2019;赵永峰,2019)。基于此就可将马丁的“认知翻译学”修补为“体认翻译学”,认为翻译是一种基于两套核心原则的体认活动,见图1:

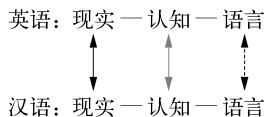


图1 体认翻译学原理

传统翻译理论过于重视“语言层面”上的转换,而忽视其背后的体认机制。而体认翻译学意在弥补这一缺陷,认为在翻译过程中词句的转换仅是表面现象,如图1中右侧虚线所示,在这一转换过程中必定涉及其后的“体”和“认”这两大要素。马列主义所倡导的“物质决定精神”的原理依旧适用于语言和翻译研究,因此“现实”之间的映射关系比“认知”之间的映射关系更为基础,在图1中前者用黑线,后者用灰线。图中的“双箭头”意在强调各层次之间的双向关系:信息不是从译出语单向流到译入语中的,必有

“现实、认知、语言、人(作者、读者兼译者、译作读者、出版者)”等多种要素之间的互动。

人类之所以能理解不同的语言,是因为各民族所面对的现实世界是相同或基本相同的,且身体结构和各部位功能相同,在思维和表达上必有相同之处,同在“体”上;但人还具有主观能动性,各民族看待世界的角度和认知加工的方式必有差异,这就是我们所说的“异”,异在“认”上。在翻译过程中必须透过语言现象看到其后的体认本质,才能做好翻译活动,这就是体认翻译学的基本原理。

2. 直译与意译的体认解读

传统翻译理论就“直译 vs 意译(literal translation vs paraphrase)”争论了很多年,各执一词,成为著名的“公婆之争”。许渊冲(2012)曾依据四个维度对“直译、意译、新译”三种翻译方法做出较为详细的解读,见图2(图中数字表示所给予重视的程度和次序,“?”表示“不拘泥于原文形式”,“X”表示“不予考虑”):

| 译法 \ 重视 | 忠实 | 形 | 意 | 顺 | 现实 |
|---------|--------|--------|---------|----------|----|
| | 忠实原文形式 | 忠实原文内容 | 通顺的译文形式 | 忠实原文所写现实 | |
| 直译 | 2 | 1 | 3 | X | |
| 意译 | ? | 1 | 2 | X | |
| 新译 | 3 | | 2 | 1 | |

图2

这一分析方法颇为新颖。

从上图可见,争论了2000多年的“直译 vs 意译”可归结为:在语言内部“形式、意义、通顺”的重要性次序上,两者对待原文意义的立场是一致的,主要分歧在于如何处理译出语的形式,但都不考虑其所反映的现实世界。许渊冲所说的“新译”则别开生面,强调要能使译文忠实于原文,就应将“现实”置于首位,语言通顺置于次位,这与我们在体认翻译学中所提及的“现实(体)”相通,但缺陷在于其尚未能认识到人的主观能动性,即“认”。

我们认为,直译与意译之别的要害在于“体认方式”的不同。不可否认,这两种翻译方法都涉及“体”和“认”机制,只是两者的权重不同罢了:在直译过程中,译者更强调直觉性的“体”,将感知到的原文表达形式和意义较为直接地在译入语中转述出来,译文和原文在形式上的对应性较高;而在意译过程中,复杂性的“认”会起到主导作用,译者在理解原文意义的基础上,用译入语中适切的表达方式转述出来,此

时认知加工所付出的努力较多。许渊冲认识到,不管是直译还是意译,都要追求意义上的相似或接近,两种译法的差异在于是否要保留原文的形式。此表达欠妥当,与学界的常识不很相符。据此,可将这一表述修补为:“直译”追求形式上的相似,简单套用词典上的对应词义,但在句章层面上的意义接近;而且,形式层面(字面表达、押韵音步等)和词汇意义对应主要是通过较为直觉的“体”来感受的。“意译”放弃前两项要求,也追求句章意义的接近。

因此可以说,两种语言之间的同和异取决于两民族在体认方式上的同和异。只要经过心智的简单加工、语言层面的简单转换(直译)便可完成翻译过程,“体验”机制在发挥主要功能;若直译法行不通,便是意译法派上用场的时候,此时“认知”机制更有用武之地。这两种译法都涉及语言背后的“体认”机制,这才是翻译研究所应聚焦之点。一言以蔽之,当从人类的“互动体验(体)”和“认知加工(认)”这两个角度出发,更好地理解翻译过程。如此说来,“直译 vs 意译”之别,实际上受制于言表达背后的“体”“认”两大要素。因此,当不同语言表达相似意义而在体认方式上存在较大差异时,特别是在进行跨语系(如汉英两语言)互译时,当应以“现实”为基准,译文应以尊重现实世界的规律和事实为首选,兼顾译文表达的通顺,此时可冲破原文形式的羁绊,“意译”由此而生。这样,我们就可将传统译论中的“直译 vs 意译”之辩上升到体认层次重新认识。

可见,所谓的“直译 vs 意译”都是基于原作品而言的。前者更注重“形式”和“词义”上的对应,可给人以异国表达方式之感^②;后者认为可抛开形式和词义,强调句章意义的通顺传递(同化)。不同题材的原文有不同的译法,一般说来,政论文、科技文等是以传递信息为主的语篇,自然多用“直译法”;文学作品是以事传情为主的语篇,要能打动读者,自然可用“意译法”;而对于带有民族特色语言表达的语篇,自然是意译法为主。“创译”“编译”“改写”等主要是针对文学作品而言的。面对不同题材的原文,读者兼译者会有不同的“体认方式”。据上论述可见,翻译文学作品时所付出的“认知加工”应当更多。译诗也是如此,译界常说的“诗不可译”“诗人才能译诗”就是针对这种情况来说的,其背后涉及的认知加工程度更高。

但是,“直译 vs 意译”的二分法过于模糊。何为形式?何为意义?形式是意义的载体,意义是形式的内核,两者本来就是不可分割的一个整体,难怪认知语言学和体认语言学认为“形式—意义”不可分离。蓝盖克(Langacker, 1987)用“象征单位(Symbolic

Unit)”来表示这种音义结合关系,认为形式也是意义。例如,将 orphan 译为“孤儿”是直译,还是意译?若说成直译,一个是拼音文字,一个是表意文字,两者的读音也完全不同,何来在形式上的“直”?若说成意译,其所指称的对象只有部分重合性:在英语中它指“无父或无母的儿童”,或“无父母的儿童”;而在汉语中可指“失去父亲的儿童(如可说‘孤儿寡母’)”或“失去父母的儿童(孤儿院)”。而且两者在用法上还各有不同,如英语单词 orphan 还可指“失去母畜的幼崽”,而汉语无此用法。如此说来,直译、意译,真是一言难尽啊!

我们都有这样的经验,在翻译时不可能纯粹地直译,也不可能纯粹地意译,一定是两者兼而有之,只是哪一种译法的分量多一点罢了。大家还是能接受这样的观点:能直译时就直译,不能时就意译。例如:

[1] He is a good writer.

[2] A good writer is a rewriter.

上一句可采用直译法译为:

[3] 他是一个好作家。

此时句型和词义都对应。若下一句直译为:

[4] 一个好作家是一个改作家。

这一表达似乎有点别扭,这就要根据“英语常用名词表示动作、汉语常用动词表示动作”的惯例来意译此句:

[5] 好作品是改写出来的。

虽然在词性上发生了明显变化,表达角度不同了,但保持了“主系表”基本句型结构。同样一句话既可直译,也可意译,只是所基于的体认方式不同罢了。又如:

[6] He expects his son to succeed / to have a bright future / to become somebody.

基于直译法可译成:

[7] 他希望儿子成功/前程光明/成为名人。

也可意译为:

[8] 他望子成龙。

译文套用了大家都熟悉的汉语成语,既通俗易懂,行文也很漂亮。再看下面三组汉译英的例子:

- [9] 菜篮子工程
- [10] 直译: the vegetable basket project
- [11] 意译: the shopping basket project
- [12] armed to the teeth
- [13] 直译: 武装到牙齿
- [14] 意译: 全副武装
- [15] Augustan Age
- [16] 直译: 奥古斯都时代
- [17] 意译: 文艺全盛时期

从上对比可见,直译主要依据原文的字面意义照直译出,而意译则从更深层次上来挖掘其表达内涵,往往采取了隐喻或转喻的认知策略。因此我们认为,传统译论中所延续了2000多年的“直译 vs 意译”之争,从体认角度来说,为是否采用隐转喻机制的争论,详见下文。

正如上文所言,直译与意译之间有时难以做出二元区分,有些翻译究竟是直译,还是意译,也是一言难尽。例如:

[18] I was **in the middle** before I knew I had fallen into love with her.

若将黑体字部分译为“走了一半、走到中途、在中间”,会使人不知所云,此时采用意译的办法,将其处理为“深陷其中、不能自拔”。在这一翻译过程中既有直译也有意译,两者兼而有之。再如:

{ [19] 新闻界又有了新的**追踪热点**。

{ [20] The press has a new **hare to chase**.

{ [21] 这是一件令人**难忍的苦差事**。

{ [22] This is a **bitter pill to swallow**.

{ [23] 他在修理门时显得**十分笨拙**。

{ [24] He was **all thumbs** when he tried to fix the door.

{ [25] 紧急动员

{ [26] **all hands and the cook**(全体人员行动起来,以控制紧急局面)

{ [27] 不切实际的梦想

{ [28] **Alnaschar's dream**

汉语说得较为抽象,但其对应的英语译文却十分具体。特别是最后一组,该英语成语中隐含着一个小典故。一个叫阿尔奈沙尔的穷小子从父亲那里继承到100银元,他用全部的钱买了一箩筐玻璃器皿。售卖时,他开始想入非非:这些玻璃器皿可以卖200元,再用200元买玻璃器皿可卖400元,如此循环便可获得巨大财富,然后去娶宰相的女儿为妻……好一幅黄粱美梦。他正得意时一抬脚,踢翻了箩筐,打碎了全部的玻璃器皿。用这一含有具体人物的成语来对译“不切实际的梦想”,算是佳译。

3. 直译和意译中的隐转喻

如上所述,从体认翻译学角度来看,直译与意译这两种译法之争,实际上为是否运用隐转喻机制或运用该机制的程度之别的争论。

认知语言学和体认语言学将隐喻定义为“用一者(始源域)来理解或表示另一者(目标域)”。据此,语言符号本身就是一个隐喻,用“声音系统”或“文字

符号”为始源域来表示现实世界或认知世界的目标域,这也是在用一者来言说另一者。如此说来,语言系统本身就是一个隐喻的产物。正如纽马克(Newmark, 1981: 84)所说,所有语言符号都是事物的隐喻或转喻,一切词语都具有隐喻性,翻译也必然是一种隐喻行为。“用一国语言去表示另一国的语言”也完全符合上文对隐喻下的定义。埃文斯(Evans, 1998: 149)也持这一观点,她认为“译文本身就可视为外国原文的隐喻”。在英汉互译过程中这种“汉冠英戴”或“英冠汉戴”的现象比比皆是,很多作品的名称常出现这种现象,如:

[29] 《骆驼祥子》

[30] 直译: Camel Xiangzi

[31] 意译: Rickshaw Boy

[32] 《水浒传》

[33] 直译: Water Margin

[34] 意译: All Men Are Brothers

[35] 意译: The Saga of 108 Heroes

[36] 意译: Outlaws of the Marsh

[37] 意译: Heroes of the Marsh

[38] 意译: The Rebel of Water Margin

电影名的翻译也常出现这种情况,如英语有一著名电影名叫 *Rebecca*, 名称十分平常,整个故事就是围绕这个女人来展开的,可是,翻译这部电影的人为吸引观众,将其译为《蝴蝶梦》,这充分证明了文化翻译学派的正确性。学界一致认为,语言与文化密切相关^③,语言层面的翻译必定要涉及相关文化,传递源语言中所蕴含的文化意象。用这样一个典故作为题目来命名这部电影,一定会激发人们丰富的想象,引起要一看究竟的冲动。

铁木志科(Tymoczko, 1999, 2004: 284, 333)在《后殖民语境中的翻译》(*Translation in a Postcolonial Context*)提出了“翻译转喻学(Metonymics of Translation)”这一门学科,认为从源文和译文的关系来说,它们之间存在“比邻关系(Contiguity)”;从信息量角度来说,在翻译过程中必有部分删减(有时也会有所增加),这就引出了“部代整”或“整代部”的现象。也可用转喻机制做出合理解释。

隐转喻问题,说到底是个“突显(prominence, salience)”问题,隐喻常突显一个具体的意象,用它来喻指某人、某物、某事,特别是抽象概念。转语常突显一个“整体”意象,用它来指代“局部”,或反之;亦或突显一个“部分”,用它来指代另一“部分”。美国认知语言学家蓝盖克(Langacker, 1987, 1991)曾以“半瓶水”为例解释“突显”现象。如图3所示,左图表明一个“客观情景”:一个玻璃杯中盛半杯水,但人们看到的结果不

同,有人认为是“半瓶实”,还有人认为是“半瓶空”,这是因为人们突显感知了对象的不同部分。

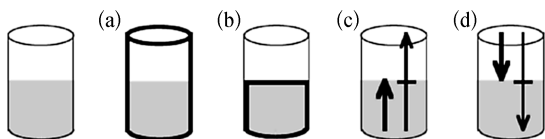


图 3

- [39] a. the glass with water in it(突显整个杯子)
 b. the water in the glass(突显杯中的水)
 c. the glass is half-full(突显杯中的水满了一半)
 d. the glass is half-empty(突显杯中仍有一半为空)

这也充分证明了体认语言学的观点:语言不像索乔二氏所认为可用“关门法”来研究,不能排除人的因素。语言具有鲜明的人本性,语言本来就是人之所为,离不开人的主观能动性(李洪儒,2001,2002,2005)。这也完全符合潘文国(2006)“语言学是人学”的观点。各民族为达到自己的目的,完全可根据自己的意图和习惯来突显同一客观场景中的不同部分,因而就有了不同的语言形式和表达方法。

蓝盖克(Langacker,1987,1991)较为详细地论述了识解(construe,construal)机制,它包括5个要素:辖域、背景、视角、详略度、突显。我们认为“突显”为5要素之首,其他4个要素都是围绕它组织起来的:

- (1) 突显的范围:包括“辖域”和“背景”;
- (2) 突显的角度:视角(相当于“注意窗”);
- (3) 突显的对象:实体(名词)或关系(词);
- (4) 突显的转移:产生“隐喻”和“转喻”之源;
- (5) 突显的层次:详略度,即论述可粗略或详细。

动作的“过程”和“结果”互为比邻关系,一个事件经过一段过程后会产生结果,在产生结果之前必有过程,若用过程来喻说结果,或反之,此为转语所使然。如英语中说 wet paint,突显“尚处在潮湿”的过程中,而汉语中说“油漆未干”,突显的是结果。英语中说 bird flu,突显了这种流感是通过鸟(bird)来传播的过程,汉语将其译为“禽流感”,突显的是“家禽得了流感”的结果。再如,英语中说 grade the papers,突显的是“在试卷上打上分数”的结果,其汉译为“批改试卷”,突显的是动作的过程。

4. 结语

在体认语言学 and 体认翻译学理论的建构过程

中,川外体认团队融入了马列主义的辩证唯物论和后现代哲学的体验人本观,以批判索乔二氏基于唯心主义哲学的语言理论,从而得出了“语言在本质上具有体认性”和“翻译是一种体认活动”的结论。本文将传统译论中的“直译与意译”重新置于体认翻译学的视野下加以解读,认为这两种译法主要是就“形式”或“词义”层面做出的区分,在句章意义层面上不存在此类区分。它们都是基于“体”“认”这两大要素的,也都要用到隐转喻,只是“体”在直译中权重较大,而“认”和“隐转喻”在意译中发挥了更大作用。

注释

① 达布罗斯卡(Dabrowska,2016)在《认知语言学》期刊上发表了《认知语言学七宗致命重罪》(“Cognitive Linguistics’ Seven Deadly Sins”)的论文,对认知语言学提出了尖锐的批判,认为它罪大恶极,主要有七宗重罪:

- (1) 过于依赖传统的内省法;
- (2) 没能认真对待认知承诺;
- (3) 未对假设做出足够验证;
- (4) 过于轻视个体间的差异;
- (5) 忽视了语言的社会性;
- (6) 从用法推演出心智表征不妥;
- (7) 假设分布等于意义也有误导。

这引起了学界不少争议。我们认为这一观点过于偏激,大为不妥。近来川外体认团队基于一分为二的辩证立场,认真思考了认知语言学的功与过,且提出此修补方案,供同仁参考。

② 人们常说直译(相当于异化)可给人以“异国情调”的感觉,这话不很准确,因为这里的“情调”可包括意义、感情和形式,而直译和意译主要是针对形式和词义层面而言的,并不涉及句章意义的层面。

③ 汉语说“学文化”就是指学识字,“有文化”就是指能认得汉字。我们知道,汉语中的“蝴蝶梦”出自庄子,说他做梦时梦到了蝴蝶,飞得很高兴,不知道自己是谁了,梦醒后发现自己还是庄周,于是他提出了一个深奥的哲学命题:究竟是蝴蝶在梦中化成庄周,还是我庄周在梦中化成了蝴蝶呢?

参考文献

- [1] Da browska, E. Cognitive Linguistics’ Seven Deadly Sins [J]. *Cognitive Linguistics*, 2016, 27 (4): 479-491.

- [2] Evans, R. Metaphor of Translation [A]. Eds. Baker, M. & Saldanha, G. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* [C]. London Routledge, 1998: 149-153.
- [3] Langacker, R. W. *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. 1: Theoretical Prerequisites* [M]. Stanford: Stanford University Press, 1987.
- [4] Langacker, R. W. *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. 2: Descriptive Application* [M]. Stanford: Stanford University Press, 1991.
- [5] Martin, R. M. On Paradigms and Cognitive Translatology [A]. Eds. Shreve, G. M. & Angelone, E. *Translation and Cognition* [C]. Amsterdam: John Benjamins, 2010: 169-187.
- [6] Newmark, P. *Approaches to Translation* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [7] Tymoczko, M. *Translation in a Postcolonial Context* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [8] 雷卿. 体认视角下指类句的外延内涵分析[J]. 中国外语, 2019(5): 44-49.
- [9] 李洪儒. 从逻辑、哲学角度看句义理论的发展——“语句中的说话人因素”理论探讨之一[J]. 外语学刊, 2001(1): 31-38.
- [10] 李洪儒. 从语句的交际结构看说话人形象[J]. 外语学刊, 2002(4): 46-50.
- [11] 李洪儒. 试论语言层级上的说话人形象——语言哲学系列探索之一[J]. 外语学刊, 2005(5): 6-10.
- [12] 廖光蓉. 体认语言学观照下的汉语语义组构超常及其典型性[J]. 中国外语, 2019(6): 34-43.
- [13] 潘文国. 语言学是人学[J]. 白城师范学院学报, 2006(1): 1-4.
- [14] 王寅. 认知语言学的翻译观[J]. 中国翻译, 2005(5): 15-20.
- [15] 王寅. 认知语言学的“体验性概念化”对翻译中主客观性的解释力——一项基于古诗《枫桥夜泊》40篇英语译文的研究[J]. 外语教学与研究, 2008(3): 211-217.
- [16] 王寅. 认知翻译研究[J]. 中国翻译, 2012(4): 17-23.
- [17] 王寅. 认知翻译研究: 理论与方法[J]. 外语与外语教学, 2014(2): 1-8.
- [18] 王寅. 后现代哲学视野下的体认语言学[J]. 外国语文, 2014(6): 61-67.
- [19] 王寅. 体认语言学发凡[J]. 中国外语, 2019(6): 18-25.
- [20] 王寅. 体认翻译学视野下的“映射”与“创仿”[J]. 中国外语, 2020(5): 45-51.
- [21] 王寅. 概念整合理论的修补与翻译的体认过程研究[J]. 外语教学与研究, 2020(5): 749-761.
- [22] 魏在江. 体认语言学视域下汉语成语的转语机制研究[J]. 中国外语, 2019(6): 26-33.
- [23] 许渊冲. 再谈中国学派的文学翻译理论[J]. 中国翻译, 2014(4): 83-90.
- [24] 赵永峰. 体认语言学视阈下的语言主体间性研究——以汉语第一人称代词变迁为例[J]. 中国外语, 2019(6): 50-56.
- [25] 张克定, 张晓. 非现实空间位移关系构式的体认性与互动性[J]. 外语教学, 2020(5): 6-10.